I went fishing. I went along in the canoe. Alan and his wife had come along behind, and they called out. I went on. I shot an arrow at a peacock bass, but missed. I came back. "I'm going back there downstream," I said. "There aren't any fish here." I went along. I looked at the lake. "It looks like there are no pirarucu fish," I said. I went downstream. I tied the gill net fast. I went further downstream. I came upon some pirarucu fish coming up for air. "I'm going back to get the gill net," I said. I came back to get the gill net. I untied it. I went back. "The pirarucu came up for air here," I said. "I'll tie the gill net fast here." I tied it fast. I sat in the canoe watching the gill net. Then a pirarucu got caught in the net. It smacked its tail twice. I went to get it. I tried to spear it, but I missed. The harpoon got caught in the net. I pulled the pirarucu up with the net by pulling on the harpoon that was caught in the net. Its head appeared. I whacked it on the head with a stick. I untangled the net, and then tied it fast again. I went downstream. I found some leaves, and covered the fish with them. "The sun is hot," I said. I stayed in the shade, in the canoe. Then I went downstream. I shot an aruanã fish with bow and arrow. The aruanã went off with the arrow point in it. I went after it, walking on top of a log. I got the aruanã. I came back on top of the log, holding the aruanã on the head with a stick. I put it in the canoe. I came back. "I'm going back to look at the gill net," I said. I came back to the net. I looked at it. It didn't have any fish in it. There was a pirarucu fish coming up for air all the time. "I'm going to tie the net somewhere else now," I said. I came back. I untied the other gill net. I took it, and tied it fast. I went on land. "I'm going to cut up the pirarucu," I said. I cut it up. I came back to the water. I put the pirarucu in the canoe. Another pirarucu had got caught, but I didn't know it. I left. I pushed the canoe, and went. "I'm going to look at the net again," I said. I went. I came on another pirarucu that had gotten caught. The sun was going down. I put the pirarucu in the canoe. I started paddling home. I arrived back at the port. I was going to cut up the pirarucu, but I said, "I don't want to cut it up. I'll tie it up so I can carry it in my backpack." So I tied up the pirarucu. I hoisted it on my back, and started walking home. I was tired as I walked. Then I walked fast. At the edge of the garden I heard people's voices. "They must be playing," I said.
TWO PIRARUCU FISH

Interlinear Presentation

1 Faha  ki          onara         oke.
   faha  ki          o-   na   -hara   o-   ke
   water  look_at   1SG.S- AUX -IP.E+F   1SG.S- DECL+F
   nf   vt          ***-   ***-***   ***-   ***
   'I went fishing.'

2 Owaka,
   o-   to-   ka-   ka
   1SG.S- away-   COMIT- go/come+F
   ***-   ***-   ***-   vi
   'I went along in the canoe.'

3 owaka
   o-   to-   ka-   ka
   1SG.S- away-   COMIT- go/come+F
   ***-   ***-   ***-   vi
   'I went along.'

4 Ara  me          kakamakehani
   Ara  me          ka-   ka   -makI   -hani
   Alan 3PL.S COMIT- go/come -after -IP.N+F
   nm   ***   ***-   vi   -***   -***
   'Alan and his wife came along behind.'

5 me,   ha         na    me,
   me   ha         na    me
   3PL.S call   AUX+F  3PL.S
   ***   vi     ***   ***
   'They called.'

6 owaka
   o-   to-   ka-   ka
   1SG.S- away-   COMIT- go/come+F
   ***-   ***-   ***-   vi
   'I went along.'

7 koyofa   hani   oniha,
   koyofa   hani   o-   to- niha-   na
   peacock_bass miss 1SG.S- CH- CAUS+F- AUX
   nf   vt        ***-   ***-***   ***-   ***
   'I missed a peacock bass.'
TWO PIRARUCU FISH

8
owakama,
o-   ka-   ka/   -ma
1SG.S- COMIT- go/come -back+F
***-   ***-   vi  -***
'I came back in the canoe.'

9
Owakisamakebana
o-   to-   ka-   ka-   -risa   -makI   -habana
1SG.S- away- COMIT- go/come -down -after -FUT+F
***-   ***-   ***-   vi  -***  -***  -***
oke     ahi.
o-   ke    ahi
1SG.S- DECL+F there
***-   ***  ***
"I'm going back there downstream."

10
Aba   me    watakere    ahi.
aba me    wata   -ke   -re   ahi
fish  3PL.S exist -DECL+F -NEG+F here
nm   ***   vi   -***   ***  ***  ***
"There aren't any fish here."

11
Owakamakiha,
o-   to-   ka-   ka-   -makI
1SG.S- away- COMIT- go/come -after+F
***-   ***-   ***-   vi  -***
'I went along in the canoe.'

12
faha,    ki    onabone    okomake
faha    kl    o-    na-    habone   o-    to-   ka    -makI
water  look_at  1SG.S- AUX -INT+F  1SG.S- away- go/come -after
nf   vt    ***-   ***  -***    ***-   ***-   ***-   vi  -***
'I went to look at the lake.'

13
Boroko   me    watara   me    awineke.
boroko me    wata   -ra   me    awine   -ke
fish_sp  3PL.S exist -NEG+F 3PL.S seem+F -DECL+F
nm   ***   vi   -***   ***  ***  ***
"It looks like there are no pirarucu fish."

14
Owakisamake
o-   to-   ka-   ka-   -risa   -makI
1SG.S- away- COMIT- go/come -down -after
***-   ***-   ***-   vi  -***  -***
'I went downstream in the canoe.'
TWO PIRARUCU FISH

15

mayatera  okahowa,
mayatera  o-  kaho
gill_net  1SG.S-  tie+F
nf  ***  vt
'I tied the gill net fast.'

16

faya, owakisamakewa,
faya  o-  to-  ka-  ka  -risa  -makI  -waha
so  1SG.S-  away-  COMIT-  go/come  -down  -after  -change+F
***  ***  ***  vi  ***  ***  ***  ***  ***
'I went downstream further.'

17

boroko  me,  tafi
boroko  me  tafi  -hani  me  o-  to-  wasi  -makI
fish_sp  3PL.S  buoy_up  -IP.N+F  3PL.O  1SG.S-  away-  find  -after+F
nm  ***  vi  ***  ***  ***  ***  ***  vt  ***
'I came upon some pirarucu fish coming up for air.'

18

Mayatera
mayatera
gill_net
nf
onakamamatibe.
o-  to-  na-  ka  -ma  -mata  -be
1SG.S-  away-  CAUS-  go/come  -back  -short_time  -IMMED+F
***  ***  ***  vi  ***  ***  ***  ***  ***
"I'm going back to get the gill net.'

19

Mayatera  onakama,
mayatera  o-  na-  ka  -ma
gill_net  1SG.S-  CAUS-  go/come  -back+F
nf  ***  ***  vi  ***
'I came back to get the gill net.'

20

mayatera  okatisama
mayatera  o-  ka-  tisa  -ma
gill_net  1SG.S-  COMIT-  untie  -back+F
nf  ***  ***  vt  ***
'I untied the gill net.'

21

fari  okanama
fari  o-  to-  ka-  na  -ma
return  1SG.S-  away-  COMIT-  AUX  -back+F
vi  ***  ***  ***  ***  ***
'I went back.'
TWO PIRARUCU FISH

22
okoma
o- to- ka -ma
1SG.S- away- go/come -back+F
***- ***- vi -***
'I went back.'

23
owakama,
o- to- ka- ka -ma
1SG.S- away- COMIT- go/come -back+F
***- ***- ***- vi -***
'I went back in the canoe.'

24
Boroko tafihareka ahi.
boroko tafi -hare -ka ahi
fish_sp buoy_up -IP.E+M -DECL+M here
nm vi -*** -*** ***
"The pirarucu came up for air here."

25
Mayatera, okahobe ahi.
mayatera o- kaho -be ahi
gill_net 1SG.S- tie -IMMED+F here
nf ***- vt -*** ***
"I'll tie the gill net fast here."

26
Mayatera okahowa,
mayatera o- kaho
gill_net 1SG.S- tie+F
nf ***- vt
'I tied the gill net fast.'

27
mayatera owakatoma okofowa,
mayatera o- ka- katoma o- ka- fowa
gill_net 1SG.S- COMIT- watch 1SG.S- COMIT- in water
nf ***- ***- vt ***- ***- vi
'I sat in the canoe watching the gill net.'

28
Boroko wasiyareka fahi.
boroko wasi -hare -ka fahi
fish_sp get_caught -IP.E+M -DECL+M then
nm vi -*** -*** ***
'Then the pirarucu fish got caught in the net.'
TWO PIRARUCU FISH

29
Boroko wasi,
boroko wasi
fish_sp get_caught+M
nm vi
'The pirarucu was caught.'

30
wasi,
wasi
get_caught+F
vi
'It was caught.'

31
tebo nawi fame
tebo na -waha fama
smack_water AUX -change.NFIN two+M
vi *** -*** vi
'It smacked its tail twice.'

32
onakame,
o- to- na- ka -ma
1SG.S- away- CAUS- go/come -back+M
***- ***- ***- vi ***
'I went after it.'

33
otebona hani onihe
o- ita -hibona hani o- to- niha- na
1SG.S- pierce -INT+M miss 1SG.S- CH- CAUS+M- AUX
***- vt ***- vt ***- ***- ***- ***
'I wanted to spear it, but I missed.'

34
Arabao fito kanaharake mayatera ya.
arabao fito ka- na -hara -ke mayatera ya
harpoon run COMIT- AUX -IP.E+F -DECL+F gill_net ADJNCT
nf vi ***- ***- ***- ***- ***- ***
'The harpoon got caught in the net.'

35
Faya hoka okomise
faya hoka o- ka- na -misa
so yank 1SG.S- COMIT- AUX -up+M
*** vt ***- ***- ***- ***- ***
'I pull it up with the gill net.'
TWO PIRARUCU FISH

36
\begin{verbatim}
\textit{mayatera okanawasiha} hoka
\textit{mayatera o- ka- na- wasi} hoka
\textit{gill_net 1SG.S- COMIT- CAUS- get_caught+F} yank
\textit{nf ***- ***- ***- vi} vt
\textit{okomise}
o- ka- na -misa
1SG.S- COMIT- AUX -up+M
***- ***- *** -***
\end{verbatim}

'I pulled it up with the net by pulling on the harpoon that was caught in the net.'

37
\begin{verbatim}
\textit{tati tasi namise,}
tati tasi na -misa
dehead emerge AUX -up+M
\textit{pn} vi *** -***
\end{verbatim}

'It's head appeared.'

38
\begin{verbatim}
\textit{tati ba orehareka} fahi.
tati ba o- na -rI -hare -ka fahi
\textit{head hit 1SG.S- AUX -raised_surface -IP.E+M -DECL+M then}
\textit{pn vt ****- ***-**** -*** -*** -*** ***}
\end{verbatim}

'I whacked it on the head with a stick.'

39
\begin{verbatim}
\textit{Tati ba ore,}
tati ba o- na -rI
\textit{head hit 1SG.S- AUX -raised_surface}
\textit{pn vt ****- ***-***}
\end{verbatim}

'I whacked it on the head.'

40
\begin{verbatim}
\textit{obemise,}
o- ibI -misa
1SG.S- put_inside -up+M
***- vt -***
\end{verbatim}

'I brought it inside the canoe.'

41
\begin{verbatim}
\textit{mayatera onamosa}
\textit{mayatera o- na- amosa}
gill_net 1SG.S- CAUS- good+F
\textit{nf ***- ***- vi}
\end{verbatim}

'I untangled the net.'

42
\begin{verbatim}
\textit{mayatera okahoma,}
\textit{mayatera o- kaho -ma}
gill_net 1SG.S- tie -back+F
\textit{nf ***- vt -***}
\end{verbatim}

'I tied the net fast again.'
TWO PIRARUCU FISH

owakisamake,
1SG.S- away- COMIT- go/come -down -after
'I went downstream.'

Wayo afe owasiya aba me yoto okana,
leaf 1SG.S- find+F fish 3PL.O cover 1SG.S- COMIT- AUX+F
'I found some leaves, and covered the fish with them.'

Bai hiwene kita.
'sun heat+M strong -DECL+M
"The sun is hot."

Yama bafo ya okohofa,
shade ADJNCT1SG.S- COMIT- be_in_water
'I stayed in the shade, in the canoe.'

owakisamake
1SG.S- away- COMIT- go/come -down -after
'I went downstream.'

bayaro sa okana,
fish_sp shoot_with_arrow1SG.S- COMIT- AUX+F
'I shot a bayaro fish with bow and arrow.'

bayaro, towake
fish_sp away- COMIT- go/come+M
'onakamakiha.
1SG.S- away- CAUS- go/come -after+F
The bayaro fish went off with the arrow point in it. I went after it.'
50  **Bayaro’, bere onamake**
bayaro bere o- to- na -makI
fish_sp on_top 1SG.S- away- AUX -after
nm vi ***- ***- *** -***
'I went after the fish walking on top of a log.'

51  **bayaro owakitiha**
bayaro o- ka- iti
fish_sp 1SG.S- COMIT- take_out+F
nm ***- ***- vt
'I got the bayaro fish.'

52  **bayaro tama kani bere onama,**
bayaro tama ka- na bere o- na -ma
fish_sp hold_onto COMIT- AUX.NFIN on_top 1SG.S- AUX -back+F
nm vt ***- *** vi ***- *** -***
'I came back on top of the log, holding the bayaro fish.'

53  **bayaro tati ba ore**
bayaro tati ba o- na -ri
fish_sp head hit 1SG.S- AUX -raised_surface
nm pn vt ***- *** -***
'I hit the bayaro fish on the head with a stick.'

54  **bayaro obema,**
bayaro o- ibI -ma
fish_sp 1SG.S- put_inside -back+F
nm ***- vt ***- ***
'I put the bayaro fish inside.'

55  **faya owakamara oke fahi.**
faya o- ka- ka -ma -hara o- ke fahi
so 1SG.S- COMIT- go/come -back -IP.E+F 1SG.S- DECL+F then
*** ***- *** vt ***- *** -*** ***
'I came back.'

56  **Owakama,**
o- ka- ka -ma
1SG.S- COMIT- go/come -back+F
***- ***- vt ***- ***
'I came back.'

---

4  *Bayaro* is a false start; the clause is *bere onamake.*
TWO PIRARUCU FISH

57
Mayatera owamamatibe.
mayatera o- to- awa -ma -mata -be
gill_net 1SG.S- away- see -back -short_time -IMMED+F
nf ***- ***- vt ***- ***- ***
"I'm going to go back and look at the gill net."

58
Owakama
o- ka- ka -ma
1SG.S- COMIT- go/come -back+F
***- ***- vi ***
'I came back.'

59
mayatera onakama,
mayatera o- na- ka -ma
gill_net 1SG.S- CAUS- go/come -back+F
nf ***- ***- vi ***
'I came after the net.'

60
mayatera ki ona
mayatera ki o- na
gill_net look_at1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***
'I looked at the net.'

61
mayatera honara,
mayatera hona -ra
gill_net have something -NEG+F
nf vi ***
'The net didn't have any fish in it.'

62
boroko fare tatafi ne,
boroko fare DUP- tafi na
fish_sp same+M DUP- buoy_up AUX+M
nm nf ***- vi ***
'There was a pirarucu fish coming up for air all the time.'

63
Mayatera okahowamabana oke
mayatera o- kaho -waha -ma -habana o- ke
gill_net 1SG.S- tie -change -back -FUT+F 1SG.S- DECL+F
nf ***- vt ***- ***- ***- ***- ***
ahi.
ahi there
***
"I'm going to tie the net somewhere else now."
TWO PIRARUCU FISH

64

Faya owakama
faya o- ka- ka -ma
so 1SG.S- COMIT- go/come -back+F
*** ***- ***- vi -***
'I came back.'

65

mayatera, one, okatisa
mayatera one o- ka- tisa
gill_net other+F 1SG.S- COMIT- untie+F
nf adj ***- ***- vt
'I untied the other gill net.'

66

mayatera owakamatasa,
mayatera o- to- ka- ka -ma -tasa
gill_net 1SG.S- away- COMIT- go/come -back -again+F
nf ***- ***- ***- vi -*** -***
'I took the gill net.'

67

mayatera okahowamakiha,
mayatera o- kaho -waha -makiI
gill_net 1SG.S- tie -change -after+F
nf ***- vt -*** -***
'I tied the other gill net fast.'

68

faya okomisawite
faya o- to- ka -misa -witI
so 1SG.S- away- go/come -up -out
*** ***- ***- vi -*** -***
'I went up on land.'

69

Boroko bobi omatibe.
boroko bobi o- na -mata -be
fish_sp slit 1SG.S- AUX -short_time -IMMED+F
nm vt ***- ***- *** -*** -***
"I'm going to cut up the pirarucu."

70

Boroko bobi ona,
boroko bobi o- na
fish_sp slit 1SG.S- AUX+F
nm vt ***- ***
'I cut up the pirarucu.'
TWO PIRARUCU FISH

71  
okifiwama
o-   ka   -fI   -waha   -ma  
1SG.S- go/come -water -change -back+F  
***- vi   -***   -***   -***  
'I came back to the water.'

72  
boroko obema,
boroko o-   ibI   -ma  
fish_sp 1SG.S- put_inside -back+F  
nm ***- vt   -***  
'I put the pirarucu inside.'

73  
boroko owa wasinoka   fahi.
boroko owa wasi   -hino   -ka   fahi  
fish_sp other+M get_caught -IP.N+M -DECL+M then  
nm adj   vi   -***   -***   -***  
'Another pirarucu had got caught.'

74  
Yana ona
yana o-   to-   na  
start 1SG.S- CH- AUX+F  
vi   -***   -***   -***  
'I left.'

75  
Kanawa yoko onama
kanawa yoko o-   to-   na   -ma  
canoe push 1SG.S- CH- AUX -back+F  
nf vt   -***   -***   -***   -***  
'I pushed the canoe.'

76  
owakama,
o-   to-   ka-   ka   -ma  
1SG.S- away- COMIT- go/come -back+F  
***- ***- ***   vi   -***  
'I went in the canoe.'

77  
mayatera owamamatibe
mayatera o-   to-   awa   -ma   -mata   -be  
gill_net 1SG.S- away- see -back -short_time -IMMED+F  
nf   -***   -***   vt   -***   -***   -***  
tasa.  
tasa  
again  
***  
"I'm going to go look at the net again."
TWO PIRARUCU FISH

78 Owakama,
o- to ka ka ma
1SG.S away COMIT go/come -back+F
*** *** *** vi ***
'I went.'

79 boroko wasino
boroko wasi hino
fish_sp get_caught -IP.N+M
nm vi ***
wasimareka fahi
o to wasi ma hare ka fahi
1SG.S away find -back -IP.E+M -DECL+M then
*** *** vt *** *** *** ***
tasa.
tasa again
'I came upon the other pirarucu fish that had got caught.'

80 Bai tokareka.
bahi to ka hare ka
sun away go/come -IP.E+M -DECL+M
nm *** vi *** ***
'The sun was going down.'

81 Boroko, wasino obemisa
boroko wasi hino o ibI misa
fish_sp get_caught -IP.N+M 1SG.S put_inside -up+F
nm vi *** *** vt ***
'I put the pirarucu that had got caught inside.'

82 owakamakihara oke.
o ka ka makI hara o ke
1SG.S COMIT go/come -after -IP.E+F 1SG.S DECL+F
*** *** vi *** *** *** ***
'I came on home.'

83 Faya ori ona,
faya ori na
so paddle 1SG.S AUX+F
*** vi *** ***
'So I paddled.'
'I arrived back at the port.'

'I was going to cut up the pirarucu, but I said, "I don't want to cut up the pirarucu."'

'I'll tie it up so I can carry it in my backpack.'

'So I tied the pirarucu up.'

'I hoisted the pirarucu on my back.'

'I hoisted it on my back.'
TWO PIRARUCU FISH

90
okomake,
o- ka -makI
1SG.S- go/come -after
***- vi -***
'I came on.'

91
ma owara oke,
ma o- to- ha -hara o- ke
tired 1SG.S- CH- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
vi ***- ***- ***- ***- ***
okomake owa.
o- ka -makI owa
1SG.S- go/come -after 1SG.S.RC
***- vi -***
'I was tired as I came home.'

92
okomake,
o- ka -makI
1SG.S- go/come -after
***- vi -***
'I came on.'

93
oko yaka ni kitara oke
o- ka yaka na kita -hara o- ke
1SG.POSS- POSS walk AUX.NFIN strong -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
***- *** vi *** vi -*** ***- ***
ahi.
ahi
then
***
'Then I walked fast.'

94
okomake,
o- ka -makI
1SG.S- go/come -after
***- vi -***
'I came on.'

95
faya fatara witi ya me ati omita
faya fatara witi ya me ati o- mita
so garden edge ADJNCT 3PL.POSS voice 1SG.S- hear+F
*** nf pn *** pn ***- vt
'At the edge of the garden I heard the others' voices.'
TWO PIRARUCU FISH

96
Me siwa na me awineke.
me siwa na me awine -ke
3PL.S play AUX+F 3PL.S seem+F -DECL+F
*** vi *** *** *** -***
"They must be playing."

97
Faya amake.
faya ama -ke
enough be -DECL+F
adj vc -***
'That's all.'